

GLOSARIO DE TÉRMINOS CASTELLOLÓGICOS MEDIEVALES, EN LENGUAS EUROPEAS

Leonardo Villena - A.E.A.C. Madrid

Abstract

Spain was, and still is, a country of medieval castles. Therefore several building recipes, normally with clear innovations, were developed here along the time and the necessary terminology was well established. In the European medieval castelology it becomes essential to define each one the fortification elements employed in the construction of castles of was. Here we try to do it.

In this paper we gave for each concept a definition, as clear and simple as possible. After each definition, in Spanish, the more usual terms in each of the languages selected appear: al-Germain, car-Catalan, fr-French, In-English, it-Italian, por-Portuguese. Besides the terms now in use the old or archaic terms appear in they arc dully documented. These terms may contribute to clarify the real meaning of each concept.

Besides of developoing al these defensive solutions, some of them really innovativr, it was necessary to describe them During the medieval times a series of thecnical names were developed, first in Arabic. Later one in Castilian, Catalan or Portuguese with clear influences of Latin and, some times, Provençal.

The selected concepts are classified in three functional groups. General terms (situation, fortification elements, etc) The second (larger, 24 items) covers the parts of every fortification (walls, gates, etc) Fortification sectors, one by one, composing a medieval fortification.

1.- INTRODUCCIÓN

España fue un país de castillos medievales y sigue siéndolo pero también de otros tipos de fortificaciones. Para todas ellas se fueron desarrollando una serie de "recetas" constructivas, muchas de ellas aportando innovaciones evidentes. Durante aquellos siglos, naturalmente, se fueron acuñando nombres para designar cada elemento en estas obras. Primero fueron vocablos en árabe, después se tradujeron a las diversas hablas peninsulares, inspirados parcialmente en dichos vocablos. El continuado uso de estos elementos defensivos fue acuñando una serie de términos específicos en las diversas lenguas hispanas.

Llevo cerca de cuarenta años dedicando mis horas libres a los castillos, tanto a través de nuestra prestigiosa Asociación, como del Instituto Internacional de Castillos (I.B.I.) y he colaborado con nuestros sucesivos Presidentes y con los Directores de Publicaciones desde Federico Bordejé hasta Amador Ruibal. Acompañando a los otros colegas españoles he asistido a Asambleas, Simposios, Viajes, etc. Con toda esta experiencia puedo asegurar que España demostró siempre tener una espléndida fortificación medieval y ha sabido cultivarla eficientemente.

Recordemos que en toda disciplina es necesario,



Cubo, almenas y garitones. Castillo de Villaviciosa. Ávila

especialmente cuando hay un trasfondo tecnológico, procurar que todos "hablemos el mismo idioma", es decir, que utilizemos el mismo léxico. Ello exige ponerse de acuerdo en las palabras que se van a utilizar para determinar los conceptos involucrados. Cada idioma, en particular el español, nos ofrece varios términos con significación parecida, aunque a veces de utilización dudosa. Por ello la definición de cada concepto debe ser suficientemente clara para que no